

L'usage des langues et le mode interactionnel en milieu professionnel : le cas du port du Bejaia

The use of languages and the interactive mode in a professional environment: the case of the port of Bejaia

✉ IDIRENE Lyza

lisa17696@gmail.com

Université de Mostaganem / Algeria

Reçu le:11 /05/2020 Accepté le:11/12 /2020 Publié le:15/01/2021



RÉSUMÉ

Nous proposons une recherche sur l'usage des langues dans le milieu professionnel du secteur maritime. L'objectif est d'analyser l'interaction selon les échanges et les pratiques communicatives de quelques acteurs du milieu. Nous visons donc à comprendre pourquoi et comment les différentes langues sont utilisées dans cette sphère publique. Notons que les activités langagières réorganisent les représentations de la réalité du terrain. Nous observons que les activités portuaires s'appuient sur l'usage d'un outil de communication « la VHF » qui entraîne le recours au plurilinguisme.

Mots clés : usage, français langue professionnelle, interaction, communication, sphère professionnelle.

ABSTRACT:

We offer research on the use of languages in the professional environment of the maritime sector. The objective is to analyze the interaction according to the exchanges and the communicative practices of some actors of the medium. We therefore aim to understand why and how the different languages are used in this public sphere. Note that language activities reorganize representations of the reality on the ground. We observe that port activities are based on the use of a communication tool "VHF" which leads to the use of plurilingualism.

Key words: usage, French professional language, interaction, communication, professional sphere.

Introduction

Le port de Bejaia est une organisation économique et un espace linguistique caractérisé par les échanges commerciaux. Nous observons la présence de « trois capitaux » (le capital linguistique, le capital communicatif et le capital économique). Les relations socioprofessionnelles varient selon les manifestations verbales de chaque interlocuteur, de son rôle et de son statut dans l'entreprise. Le travail d'investigation et l'enregistrement des séquences ont été réalisés de la façon suivante :

1. L'enquête

1.1. L'objet de l'enquête

L'une des particularités de l'environnement maritime est l'usage simultané des langues étrangères et des langues maternelles. Les langues maternelles sont utilisées dans les situations formelles pour instaurer le dialogue entre les employés, en empruntant des formules verbales diversifiées. L'usage des langues étrangères (anglais, français) et maternelles (kabyle, arabe algérien) constitue un langage hybride et produit plusieurs formes linguistiques. Nous nous intéressons à l'usage du français « oral » en relation avec les autres langues. « Interroger ces usages nécessite de discriminer entre le statut et la fonction des langues. »¹ Nous supposons une distribution hiérarchique et fonctionnelle des langues dans le milieu portuaire.

1.2. Questionnements et hypothèses

Pour comprendre la manière d'utiliser les codes linguistiques, nous nous sommes appuyés sur les besoins langagiers et la technique de communication de la VHF. Nous avons segmenté des données du modèle interactionnel construit *in vivo* en situation de travail, pour décrire le système de communication.

Nous proposons les hypothèses suivantes :

- Le plurilinguisme dans cette situation de communication (avec cet outil), est considéré comme un handicap¹.
- Les compétences communicatives aident les travailleurs à structurer leurs parlers lors de l'usage de la VHF.
- Les langues étrangères facilitent la transmission du message (Anglais maritime), car il s'agit d'une langue de spécialité.

1.3. Le cadre de l'enquête

Nous avons recueilli plusieurs séquences audios produites au cours des entrées et sorties des navires entre l'officier radio et /ou l'officier de port ainsi que d'autres inter-actants (les commandants) Sillonnant la mer à bord de navires. Les conversations en anglais maritime sont courtes et reflètent le respect des règles d'usage de « l'outil de communication »². En revanche, l'usage à la fois du français et d'autres langues incite les locuteurs à fournir des efforts importants,

¹ Jacqueline BILLIEZ, Être Plurilingue : handicap ou Atout ? les mots de l'immigration, Ecart d'identité N°111 / 2007, Consulté le 6 Juin 2018.

L'auteur (Jacqueline BILLIEZ) retrace avec objectivité dans cet article les facteurs qui déterminent l'évolution du plurilinguisme comme un atout de communication ou un handicap.

² VHF

en particulier pour répondre aux demandes et explications. Communiquer avec plusieurs langues prend plus de temps et les locuteurs doivent développer de multiples argumentations et justifications. L'échange verbal s'instaure alors selon de nombreuses dimensions (institutionnelle, hiérarchique, fonctionnelle, technique, sociale), les différents locuteurs prennent cela en considération.

L'enregistrement a été réalisé après l'accord préalable des enquêtés et nous avons pris des notes et posé certaines questions sur les conditions de travail.

Nos principales questions de recherche sont les suivantes :

1. Est-ce que les technologies contribuent à réguler l'usage des langues ?
2. Le plurilinguisme est-il source de contrainte socioprofessionnelle ou de créativité langagière ?
3. L'utilisation de la langue maternelle facilite-t-elle l'activation des connaissances et la réussite des échanges ?

Compte tenu des rapports socioprofessionnels particuliers, de la variété des formes discursives. Nous souhaitons apporter quelques explications en nous appuyant sur la nature et le contenu des interactions.

2. Structuration des données

Notre but au cours de nos entretiens est d'analyser la structuration des échanges selon les contextes, les conditions de travail et la façon d'utiliser la VHF. C'est ainsi que nous pourrions découvrir les caractéristiques des codes utilisés, en particulier le français parlé.

2.1. Le statut des langues utilisées dans l'entreprise

Selon la politique linguistique en Algérie, les statuts des langues sont définis comme suit :

- Les langues anglaise et française comme langues étrangères.
- L'arabe algérien comme parler régional, avec différentes variantes.
- L'arabe institutionnel comme langue officielle et nationale.
- Le tamazight comme langue nationale depuis 2001. (Officielle en 2016)

La réalité langagière est tout autre et confère à ces langues des rôles variables selon le cadre de la communication.

2.2. Formes et caractéristiques des pratiques langagières

L'enquête a été effectuée dans le « département pilotage », situé à la direction de la capitainerie dont les missions sont : la régulation du trafic maritime, la gestion de la rade¹ et le contrôle à distance des manœuvres portuaires². La VHF est un outil de communication moderne

¹ La gestion de la rade se fait via un logiciel (AIS), qui permet de capter l'ensemble des mouvements des bateaux, ainsi que leur positionnement avec un radar.

² Les manœuvres portuaires s'effectuent à travers des petits déplacements d'un poste à quai vers un autre (l'assistance d'un navire lors de son accostage).

utilisé grâce à l'installation d'un satellite¹. Le type de communication par VHF est appelé communément le (SMCF) et on parle l'anglais maritime² habituellement, pour transférer les informations. Pour communiquer des informations par VHF d'un autre registre³ ; « un langage hybride »⁴ (kabyle, français, arabe) se crée.

3. Usage de la VHF et acteurs

3.1. Un langage propre au port : économiser les mots par la VHF

« La langue de travail correspond au critère de la loi du moindre effort et de la minimisation du coût. Plus elle est simplifiée plus elle est maintenue. »⁵ (Bellatrache, 2009)

L'interlocuteur modèle son discours de manière à s'adapter à l'autre, il s'inscrit dans une activité interactionnelle représentative du cadre du travail et des règles d'usage des outils de communication. L'interlocuteur peut donc donner des ordres, transmettre des informations, formuler des raisonnements.

L'anglais maritime simplifie les échanges tout en respectant les règles d'usage de la VHF. La communication avec VHF fait ressortir la spécificité de l'environnement maritime comme la (promptitude et précision des informations, répétition du message pour s'assurer de son exactitude).

3.2. Les acteurs

L'officier radio et l'officier du port recueillent des informations, les transmettent grâce à la VHF. Les commandants de bord algériens et le pilote sont chargés de repositionner le navire, de le manœuvrer, de faire les entrées et les sorties du port. Ils parlent couramment l'anglais, le français ou l'arabe dialectal et le kabyle selon la nationalité et l'origine géographique ainsi que les langues maîtrisées par l'interlocuteur.

4. Formation des interactions

Avec la VHF, on transmet de courts messages oraux sous formes d'instructions, de descriptions, d'accusés de réception, d'identifications et de remerciements. « L'oral plus que l'écrit engage les dimensions personnelles et affectives, les pratiques orales sont, écrit Nonnon (1994 : 4), « plus chargées de l'implication des personnes, de relations affectives, et inséparables des images de soi qui se négocient dans l'interaction ».⁶ (Fisher, 2004)

Les employés transcrivent les données et diffusent l'information dans de brefs délais. Le facteur temps est donc déterminant pour être efficace (sur le plan administratif et économique) et optimiser la productivité. Les longues formules comportent des explications avec plusieurs codes. L'amalgame des langues dans différents messages conduit à la formation de conversations

¹ Il faut d'abord procéder à l'installation du satellite qui convient pour l'usage de la VHF.

² L'anglais maritime est enseigné durant la formation des acteurs concernés (officier du port ; pilote)

³ Communiquer dans les situations à cas particulier ; explications, urgences, alertes, contrôles, récupération des informations.

⁴ Nous avons découvert que ce langage n'instaure pas toujours l'intercompréhension entre les interlocuteurs.

⁵ Houari Bellatrache, L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire, *Synergies Algérie* n° 8 - pp. 107-113. Consulté le 06 JUILLET 2018.

⁶ Carole FISHER (2004), Les compétences langagières à l'oral dans le contexte de la professionnalisation de formation à l'enseignement, Actes du 9ème Colloque de l'AIRDF, Québec du 26 au 28 Aout 2004.

Adresse URL : (www.colloqueairdf.fse.ulaval.ca/fichier/Symposium_DeZutter/Fisher.pdf) Consulté le 2 Juin 2018

familiales¹. La transmission des messages obéit à des règles d'usage, les paires adjacentes suivantes se forment : (question –réponse), (demande-explication), (demande-accord).

-Le cadre global de l'interaction-

L'entrée de l'interaction		Le corps de l'interaction		La clôture de l'interaction	
Le locuteur	L'interlocuteur	Le locuteur	L'interlocuteur	Le locuteur	L'interlocuteur
Salutation, interpellation, l'identification du locuteur	Salutation, identification du locuteur, accusé de réception	Question, demande d'explication, Instruction Ordre Transmission d'une information	Réponse, explication Accord	Accord, compréhension, Remerciement, salutations et prise de congé	

4.1. Gestion de l'information

Cette gestion s'effectue à travers la régulation des différentes composantes de la compétence de communication. On parle aussi de la manipulation de l'information (répétition du message, ralentissement du débit, traduction d'un terme.etc.) essentielle au respect des protocoles de la vie socioprofessionnelle.

« L'agir verbal »² des employés est orienté vers l'exécution de différentes tâches administratives. La régulation de la production verbale devient importante et prend de l'ampleur, comme l'a constaté Filiettaz (2005) : « Les productions verbales concrètes ont souvent des fonctions de régulation qui ne sont pas orientées vers les interactions, mais vers les tâches à accomplir dans le travail : attirer l'attention, établir un diagnostic, réorienter l'organisation du travail, etc. »

4.2. La compétence de communication en milieu professionnel

La compétence de communication permet le maintien du contact durant l'interaction, l'insertion de termes techniques et d'expressions usuelles.

Comme l'indique Benbachir (2013), nous nous intéresserons d'abord aux « ... Instances énonciatives qui fondent les autodéfinitions, telles que l'utilisation des marqueurs personnels, qui indiquent le positionnement des locuteurs et leurs représentations. »³

La compétence de communication est un facteur régulant la production et la transmission de l'information. Les composantes de la compétence de communication des différents acteurs sont classées comme suit :

¹ Nous soulignons cela lorsque la technique d'usage de la VHF n'est pas respectée.

² « Un système de comportements de différents partenaires qui s'influencent réciproquement dans des actions concrètes »²(Cranach et al 1980 :78)

³ **Naziha** Benbachir, (2013), « Les représentations des langues en milieu professionnel », *Insaniyat* [En ligne], 60-61 | 2013, mis en ligne le 31 janvier 2016, consulté le 02 juillet 2018. URL : <http://journals.openedition.org/insaniyat/14051> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/insaniyat.14051>

La composante identitaire -La composante psycho-sociale-La composante pragmatique -La composante prosodique- La composante culturelle.

5. Les stratégies de communication

Les stratégies sont mises en place pour s'adapter aux différents interlocuteurs suivant la situation de communication. Nous résumerons différentes stratégies comme suit :

L'officier du port/Officier de radio

- Echange communicatif bref : économie linguistique
- Automatisme psychologique
- Ritualisation de l'opération de communication
- Compétence linguistique
- Compétence communicative

Les autres employés (Remorqueurs, Pilotes, Commandants de navires, Marins, Autres)

- Communication ascendante caractérisée par l'usage des requêtes de travail.
- Communication descendante caractérisée par le dire-action.

6. Evaluation des besoins linguistiques et communicatifs

L'information se diffuse selon les axes d'exécution de l'action. Ce faisant, les besoins linguistiques dépendent étroitement de la visée professionnelle (la façon de travailler et d'agir). Nous pouvons à cet effet catégoriser les situations où la production de longs et courts messages avec la VHF se forment :

-Construction de messages selon quelques paramètres-

	Messages longs	Messages courts
Contextes de production	➤ Réinterprétation du message. ➤ Malentendus. ➤ Demande d'explication. ➤ Requêtes	➤ Réduction du message pour vaquer à d'autres tâches. ➤ Respect des normes d'usage de la VHF.
Degré d'alternance des langues	Moyen	Faible
Usage du français.	1. Respect de la procédure standard 2. Insérer les Introduteurs 3. Insérer les Termineurs 4. Aisance au parler 5. Marquer la cohérence dans le discours	1. Expliquer un mot technique. 2. Insérer un terme ne possédant pas d'équivalent.

	6. Reformulations	
	7. Réitérations	
Usage du kabyle.	1. Se concentrer sur l'aspect social de la relation de travail. 2. S'adapter à l'interlocuteur, pour créer un bon cadre de travail. 3. Usage des Salutations. 4. Explication longue et description. 5. Salutations amicales. 6. Questionnement. 7. Duplication de la question.	1. Relance de la conversation par l'insertion d'un (terme d'adresse, lieu, nom propre, explication...etc.) 2. Adjonction des connecteurs du discours. 3. Termes ponctuant la fin de la phrase.

6.1. Caractéristique du français parlé

« Le français représente la langue de travail dans plusieurs secteurs en Algérie »¹⁴

Le français parlé se présente sous forme de formules usuelles révélant les fonctions assignées au poste. Le respect des normes d'usage de la VHF, confère un style bien approprié à la situation de travail. De plus, il se compose de termes techniques (n'ayant pas d'équivalence en kabyle) des marqueurs discursifs et des modalités déontiques, ainsi que d'autres formules usuelles, représentant le cadre spatio-temporel.

Nous pouvons répertorier les faits de langues suivant le degré d'usage du français à travers les exemples suivants :

Formules usuelles

- Alors 55 15 -60 entrée poste 26 deux remorqueurs même pilote reçu ?
- Oui, remorqueur j'écoute.
- Deux remorqueurs sortie poste 14 le pilote.
- Donc Abdelkader 2h35-2h40 un remorqueur entré au poste 14.

Termes techniques

- Entrée pilote **babord à quai on accoste** derrière.
- restez **parés**, restez **parés à tribord**.
- Alors paré arrière tribord poste 14 babord à quai poste paré à tribord.

Cadre spatio-temporel

Ok allez-y **la passe** est claire.

Alors...hein entrée **au poste 26** demande de confirmation et le commandant demande deux remorqueurs.

-2H35 -2H40 remorqueur rentré au poste 14.

Marqueurs discursifs

Les introducteurs : **Alors, donc**

Formules d'interpellations (titre honorifique, prénoms).

Modalités déontiques

Marques de la phrase injonctive :

-Ok, allez- y, la passe est claire.

-Ok, restez parés, restez parés à tribord.

6.2. Caractéristique du kabyle parlé

Le kabyle est utilisé pour manifester des messages à arguments forts. L'enchaînement de séquences se réalise en empruntant ce code, d'autres indices épistémiques et prosodiques (marqueurs de ponctuation orale), sont exemplifiés aussi. De ce fait, le parler kabyle inclut la composante émotionnelle lors des échanges communicatifs. Les interlocuteurs y ont recours, suivant les faits survenus.

L'usage du kabyle traduit le caractère d'opiniâtreté, d'urgence, de spontanéité dans « l'échange verbal ». La charge sémantique peut être relativement importante, lorsqu'on utilise une langue maternelle. Nous pouvons classifier l'usage du kabyle à travers les faits discursifs suivants :

Indices épistémiques

-Thoura anezar menhou adh la veille kan adeyass directement.

-Nesrine, anevirifiyi a Abdelkader

Indices prosodiques

-Sahit a Abdelkader.

-Sbah elkhir a Kader.

-Sbah elkhir a Azzedine, a Azzedine?

7. La dynamique interactionnelle

Nous parlons de la dynamique interactionnelle car les échanges langagiers impliquent la classification des énoncés capables de soutenir un effort de concentration, un suivi du travail et une orientation selon les directives et les instructions.

La collaboration professionnelle est indispensable pour la diffusion des informations, les rôles fonctionnels et les places communicatives prennent alors forme.

8. Classifications des items et des énoncés

Lors de l'usage de la VHF, les langues sont utilisées comme suit :

Expressions courantes en français et en anglais

Aspects morphosyntaxiques du message :(temps, lieu, action de faire)

Forme de l'énoncé

Impérative-assertive-interrogative

Termes techniques

Aspects lexicaux

Items lexicaux spécifiques

Terminologie (lexique maritime et portuaire (dimension culturelle))

Langue maternelle (kabyle)

Expressions usuelles

Connecteurs logiques

Connecteurs chronologiques

Onomatopées

Conclusion

Le but de cette étude était d'analyser la superposition des langues en contact par VHF suivant différentes situations. Le passage d'une langue à l'autre permet de gérer à la fois des contenus d'ordre communicationnel, langagier et linguistique.

Nous avons ainsi pu déterminer le mode interactif des échanges car la communication formelle et informelle conduit au mixte linguistique. Les paramètres de configuration de la relation socioprofessionnelle réduisent l'usage des langues maternelles et favorisent l'usage des langues étrangères. Ceci conduit à la production de courts messages avec la VHF comme cela est prescrit.

De même, les rituels conversationnels lors de l'usage de la VHF (selon la variante culturelle et linguistique de deux interlocuteurs) déterminent la façon de traiter les données et la dynamique interactionnelle. L'usage du français et de l'anglais avec la VHF, facilite le travail de diffusion de l'information ainsi que la traçabilité des données sur des supports écrits.

Nous pensons que l'usage des langues étrangères facilite le maniement de la VHF ; permet plus de contrôle dans l'exercice de ses fonctions car l'intercompréhension s'instaure. Ainsi, les codes culturels partagés par les deux interlocuteurs sont communs. La langue de travail (Français, Anglais) dans cette sphère professionnelle et structure économique est celle qui demande le moindre effort ; car l'interprétation n'est pas faussée.

En somme, le mélange de langues définit une façon d'utiliser la VHF, la relation socioprofessionnelle et la manière de vaquer aux tâches administratives. L'analyse des interactions lors de l'usage de la VHF a démontré que l'usage des langues s'appuie sur les variables socioprofessionnelles.

Notes

¹ Jacqueline BILLIEZ, Être Plurilingue : handicap ou Atout ? les mots de l'immigration, Ecart d'identité N°111 / 2007, Consulté le 6 Juin 2018.

L'auteur (Jacqueline BILLIEZ) retrace avec objectivité dans cet article les facteurs qui déterminent l'évolution du plurilinguisme comme un atout de communication ou un handicap.

²VHF

³La gestion de la rade se fait via un logiciel (AIS), qui permet de capter l'ensemble des mouvements des bateaux, ainsi que leur positionnement avec un radar.

⁴Les manœuvres portuaires s'effectuent à travers des petits déplacements d'un poste à quai vers un autre (l'assistance d'un navire lors de son accostage).

⁵Il faut d'abord procéder à l'installation du satellite qui convient pour l'usage de la VHF.

⁶L'anglais maritime est enseigné durant la formation des acteurs concernés (officier du port ; pilote)

⁷Communiquer dans les situations à cas particulier ; explications, urgences, alertes, contrôles, récupération des informations.

⁸Nous avons découvert que ce langage n'instaure pas toujours l'intercompréhension entre les interlocuteurs.

⁹Houari Bellatrache, L'usage de la langue française en Algérie, cas d'étude : le secteur bancaire, *Synergies Algérie* n° 8 - pp. 107-113. Consulté le 06 JUILLET 2018.

¹⁰Carole FISHER (2004), Les compétences langagières à l'oral dans le contexte de la professionnalisation de formation à l'enseignement, Actes du 9ème Colloque de l'AIRDF, Québec du 26 au 28 Aout 2004.

Adresse URL : (www.colloqueairdf.fse.ulaval.ca/fichier/Symposium_DeZutter/Fisher.pdf) Consulté le 2 Juin 2018

¹¹Nous soulignons cela lorsque la technique d'usage de la VHF n'est pas respectée.

¹²« Un système de comportements de différents partenaires qui s'influencent réciproquement dans des actions concrètes »¹(Cranach et al 1980 :78)

¹³**Naziha** Benbachir, (2013), « Les représentations des langues en milieu professionnel », *Insaniyat* [En ligne], 60-61 | 2013, mis en ligne le 31 janvier 2016, consulté le 02 juillet 2018. URL : <http://journals.openedition.org/insaniyat/14051> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/insaniyat.14051>

¹⁴Tassadit Toumert, (2013). La langue française en Algérie : État des lieux <https://arlap.hypotheses.org/7953#comment-27057>) Consulté le 20 octobre 2018